

УДК 812

Специфика коммуникации в англоязычном и русскоязычном твиттере

Авторы:

Грязнов Виктор Леонидович, кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, ФГБОУ ВПО «Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет», г. Комсомольск-на-Амуре, РФ

Егурнова Александра Александровна, к.п.н., доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, ФГБОУ ВПО «Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет», г. Комсомольск-на-Амуре, РФ

Электронный адрес: mandarincheg@list.ru , sashenkane@mail.ru

Аннотация: Целью данной работы является анализ коммуникативных особенностей англоязычного и русскоязычного сервиса Твиттер. Подробно изучены лингвостилистические особенности социальной сети Твиттер. Выявлена специфика общения в англоязычном и русскоязычном Твиттере. Проведен сравнительно-сопоставительный анализ коммуникативных особенностей этой социальной сети.

Ключевые слова: англоязычный Твиттер; русскоязычный Твиттер; коммуникативные особенности; социальная сеть; специфика

COMMUNICATION PECULIARITY IN RUSSIAN AND ENGLISH TWITTER

Authors:

Gryaznov Victor Leonidovich, the Department of Linguistics and Intercultural Communication, Federal State Budget Establishment of Higher Education “Komsomolsk-na-Amure State Technical University”, Komsomolsk-na-Amure, Russia

Egurnova Aleksandra Aleksandrovna, PhD in Education, Associate Professor of the Department of Linguistics and Intercultural Communication, Federal State Budget Establishment of Higher Education “Komsomolsk-na-Amure State Technical University”, Komsomolsk-na-Amure, Russia

E-mail: mandarincheg@list.ru , sashenkane@mail.ru

Abstract: This paper is aimed to analyze communicative features of English and Russian service Twitter. Linguo-stylistic features of social network Twitter are thoroughly studied. Communication peculiarity of Russian and English Twitter is revealed. Comparative analysis of the communicative features of the social network is carried out.

Keywords: English Twitter; Russian Twitter; communicative features; social network; peculiarity.

Введение

Актуальность темы данной работы связана со значительным распространением Твиттера. Ввиду относительной новизны такого вида коммуникации, существует необходимость в его глубоком исследовании. Интернет-коммуникации играют огромную роль как в развитии Интернета, так и в становлении человеческого сознания и его развитии. Практически полное отсутствие лингвистического описания интернет-коммуникаций, и в частности неизученность лингвистических особенностей Твиттера, являющегося несомненно важной частью интернет-коммуникаций, и обусловило выбор темы нашей работы.

Цель исследования

Твиттер (Twitter) (от англ.: tweet – «чирикать», «щебетать», «болтать») – это бесплатная социальная сеть, которая позволяет пользователям отправлять короткие текстовые заметки (до 140 символов), используя веб-интерфейс, SMS, средства мгновенного обмена сообщениями или сторонние программы-клиенты [1]. Отличительной особенностью Твиттера является публичная доступность.

Целью нашего исследования является анализ лингвостилистических особенностей англоязычного и русскоязычного сервиса Твиттер.

Материал и методы исследования

Материалом исследования послужила выборка 300 сообщений англоязычного и русскоязычного Твиттера бытовой тематики, сделанная путем случайного отбора англоязычных и русскоязычных профилей подписчиков данного сервиса.

Методами исследования являются наблюдательный метод, анкетирование пользователей социальной сети, метод сплошной выборки средств коммуникации из сообщений Твиттер, сравнительно-сопоставительный метод и лингвистический анализ нехудожественных текстов сообщений на английском и русском языках.

Результаты исследования

Особенности коммуникации посредством социальной сети Твиттер разнообразны и не ограничиваются какими-либо определенными стандартами.

Для сообщений в социальной сети Твиттер характерна интертекстуальность. Интертекст – это основной вид и способ построения художественного текста, состоящий в том, что текст строится из цитат и реминисценций к другим текстам [2]. Если рассматривать сообщения пользователей, то они довольно часто цитируют кого-либо, причем как в Твиттере, так и в других социальных сетях. Помимо этого, в

интернет-сервисе Твиттер есть возможность делать ретвиты других сообщений, а следовательно, также их цитировать. Кроме всего вышперечисленного, одной из форм интертекстуальности также является размещение фоновых ссылок на теорию или идеи, высказанные ранее.

Для некоторых сообщений характерно множественное написание знаков пунктуации, что, например, в следующем сообщении, означает выражение восторга:

killtronkilltronics@

- I created the official lyric video for @HollywoodUndead new single "We Are" Check it out, the song is sick!!! <http://tumblr.co/ZM8ZayWFiasZ> [3].

Кроме того, в этом сообщении существует указание на другой Твиттер аккаунт при помощи символа «@» (англ. at). Что касается лексики, то необходимо обратить внимание на слово «sick», которое является сленговым, и его можно было бы перевести как «ужасно классная» или «чума». «Зацените, песня просто чума!!!» . Сообщение состоит из двух предложений. Стоит отметить тот факт, что в сообщении указана ссылка на посторонний ресурс и оформлена она сокращенно с перенаправлением на основную страницу через вспомогательные серверы Twitter. На самом деле, ссылка <http://tumblr.co/ZM8ZayWFiasZ> выведет пользователя на страницу с адресом <http://sparklebuns.com/post/34623081891>.

В качестве примера сокращения слов можно рассмотреть следующий твит:

- VEVOVEVO@

This @taylorswift13 #VEVOCertified is adorbs. Check these #Swiftiesin action!
<http://vevo.ly/WWqFxl> What would u tell Taylor if u met her? [3]

Adorbs – сленг, сокращение от английского слова “adorable” – чудесный, восхитительный, достойный уважения [4].

U – сокращение от английского слова “You” –ты, вы [5]. Было введено для упрощения общения и экономии печатных знаков.

В следующем сообщении использован эмоджикон «:]», который используется для выражения радостных эмоций:

- 🐱 meekakitty@🐱

I bought a bed frame today. :] Teehee. I've never owned a bed frame before [3].

Teehee (читается как Tea + He) – сленг, является синонимом слова “giggling” – радостное хихиканье [5; 4].

Boris BorisyчBorisBorisch@🐱

Доброго Дня и Удачи Вам во всём! Итак, мой тег **#ИскреннийТвит** установил рекорд – более 2 суток он в топе трендов! Всем гранд-спс за поддержку!

Выражение «Гранд-спс» обозначает благодарность «Большое спасибо», от английского слова «grand» – «большой» и «спс» - сокращение от «спасибо». Слова «топ» и «тренд» также заимствованы из английского языка, где “top” означает верхушку, вершину, а “trend” выступает как «тенденция». Все предложения в сообщении эмоционально окрашены и заканчиваются восклицательными знаками.

В следующем сообщении множественное повторение гласной «И» имеет цель –

выражение эмоций автора. Понять положительные они, или отрицательные, помогает эмоджикон «: D», выражающий радость.

- anjella m ☐ @anjeloye

БЛИИИИИИИ : D pic.twitter.com/Ydes6sJER6 [3].

Также, в данном сообщении указана ссылка на веб-ресурс pic.twitter.com.

Olga Antagulova Olgetta1@☐

Сегодня у меня "веселая" ночь))....не спала ни одной минуты, а уже 6 утра...#**ДИПЛОМ**.... [3].

В сообщении слово «веселая» выступает в качестве сарказма, присутствует гипербола, выраженная в фразе «ни одной минуты», а также круглые скобки, обозначающие улыбку.

Vitaliy Mikhailov Abcent_Mr@☐

Я люблю писать #**ДИПЛОМ** ночью когда глаза уже давно храпят под векам [3].

Для этого сообщения характерно олицетворение, отраженное в выражении «глаза храпят под веками».

В результате анализа мы определили, что такие графические средства, как

восклицательный и вопросительный знаки, тире и многоточия, точки, кавычки, использование заглавных букв и эмодзи, используются в равной степени как в англоязычных сообщениях, так и в русскоязычных, и несут в себе практически одинаковый смысл.

Если рассматривать сообщения с точки зрения лексических средств, то необходимо обратить внимание на тот факт, что сленг, например, в равной степени присутствует в обоих языковых направлениях сообщений в Твиттере, но, естественно, сленговые формы на разных языках очень отличаются друг от друга. Это связано с тем, что в каждом языке есть свои собственные сленговые слова и выражения, хотя в последнее время наблюдается тенденция, по которой английские сленговые выражения очень часто используются в русском языке.

Согласно проведенному нами исследованию, затрагивающему частоту использования слов в англоязычном и русскоязычном Твиттере, мы пришли к выводу, что наиболее часто, пользователями в обоих языках используется местоимение «я» (англ. I). Среди 300 сообщений на обоих языках оно упоминалось в 88% случаев. Помимо этого, в основном используются слова-конструкторы фраз, слова-связки, союзы, предлоги, далее следуют слова-эмоции, указатели времени, действия. Если их не принимать во внимание, также как и слово Twitter и все слова, которые так или иначе могут быть связаны с данной социальной сетью, то можно отметить, что, как в английском языке, так и в русском, наиболее употребляемыми словами являются:

- Знать (знаете, знают, know) – в 47% сообщений;
- Любовь (любить, нравиться, love) – 52% сообщений;
- Работа (работать, work) - 44% сообщений;
- Думать (думают, think) - 49% сообщений;
- Спасибо (благодарю, thanks) – 51% сообщений.

Кроме этого, в список наиболее часто употребляемых слов, как в русском, так и в английском Твиттере, входят ссылки на интернет-ресурсы, такие как tinyurl.com, twitpic.com, bit.ly, twurl.nl и т.д.

Подробный анализ, проведенный нами на основании сообщений в системе микроблоггинга Твиттер, указал на то, что русскоязычный Твиттер, в свою очередь, отличается изобилием ненормативной лексики. Русская обсценная лексика преобладает над зарубежной. Согласно проведенному нами опросу 100 пользователей Твиттера, русское сквернословие встречается в 32% рассмотренных нами сообщений. Сравнительный анализ обоих языков указал на то, что русский мат присутствует в 84% случаев, английский, в свою очередь, присутствует в 16% случаев соответственно.

Кроме того, результаты исследования указывают на то, что среди 150 сообщений на русском языке в 75% сообщений будут присутствовать различного рода ошибки. В английском же языке уровень безграмотности на 150 сообщений составил лишь 11%. Все эти показатели, возможно, связаны с возрастом пользователей Твиттера. Мы выяснили, что подавляющее большинство пользователей Твиттер находится в возрастной категории до 20 лет – 49% опрошенных, в категории от 20 до 30 лет – 40% опрошенных и, наконец, пользователи от 30 лет составляют лишь 11%.

Заключение

В результате проведенного нами сопоставительного анализа, затрагивающего различные аспекты Твиттера, как одной из систем коммуникативного воздействия в сети интернет, можно сделать выводы, что несмотря на различия в языковых особенностях пользователей Твиттера, проживающих в разных частях мира, всегда будут особенности, которые идентичны для обоих языков. Русское общество постепенно теряет свою индивидуальность и старается вести себя так, как это делают наши зарубежные товарищи. С этим, возможно, и связаны сходства в коммуникации посредством сети Твиттер на разных языках. Люди стараются жить по одному стандарту, и порой, языковые рамки, ограничивающие их общение, препятствуют их коммуникации, что, в свою очередь, успешно компенсирует Твиттер, а также другие средства интернет-коммуникации. Благодаря таким сервисам у людей появляется возможность разбить часть барьеров, которые несколько лет назад ограничивали их коммуникативные способности. Таким образом, различные языки постепенно преобразовываются в один общий – язык Интернета.

Список литературы:

1. Твиттер // Википедия. Свободная энциклопедия [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/wiki/Твиттер> . – (дата обращения 10.08.2013).
2. Словарь культуры XX века // В.П. Руднёв [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_culture/844/ИНТЕРТЕКСТ . – (дата обращения 10.08.2013)
3. Твиттер [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.twitter.com/> , свободный. Загл. с экрана. Яз. англ.
4. Мультитран – словарь для Windows [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.multitran.ru/>, свободный. - Загл. с экрана. Яз. рус. (дата обращения 10.08.2013)
5. Электронный словарь Urban Dictionary [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.urbandictionary.com/>, свободный. - Загл. с экрана. Яз. англ. (дата обращения 10.08.2013)